

DEATH COMES TO DINNER

学生趣味英语读物

(英汉对照)

侦探系列

4



死亡降临 餐桌

[美]马文·米勒 著

对外翻译出版公司

学生趣味英语读物——侦探系列④

DEATH COMES TO DINNER

死亡降临餐桌

——犯罪现场

【美】马文·米勒 著
王恩冕 译注

中国对外翻译出版公司

· 图书在版编目(CIP)数据

死亡降临餐桌/(美)米勒著;王恩冕译注. —北京:中国
对外翻译出版公司, 1997. 1

(学生趣味英语读物·侦探系列 4)

ISBN 7-5001-0418-9

I. 死… II. ①米…②王… III. 英语-语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 18704 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195

邮 编/100810

责任编辑/周 欣

封面设计/刘 山

印 刷/北京振华印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×1092 毫米 1/32

印 张/ 5

版 次/1997 年 1 月第 1 版

印 次/1997 年 1 月第 1 次

ISBN 7-5001-0418-9/H·140 定价: 6.50 元

Scene of the Crime

HOW WOULD YOU LIKE TO BE A DETECTIVE? If you think it would be fun, then meet Sherwood Hawk. He is the sharpest detective in Fernwell.

No matter how tough the case, Hawk manages 5
to solve it. When he arrives at the scene of the
crime, he has an amazing talent for finding the
right clue that cracks the case.

In this SCENE OF THE CRIME book, you can
match wits with Sherwood Hawk. There are ten 10
cases for you to solve.

And you can test your own detective skills by
keeping track of the number of clues you need
to help you solve the case. IT IS JUST LIKE A
GAME WITH POINTS AND SCORES! Just fol- 15
low the directions after each story.

Here is how it works:

First, read the story carefully. Look for a clue
in the illustration of the scene of the crime. Do
you think you solved the case? 20

After you think you know the answer, turn
the page. At the end of each story are four clues.

One of them was used by Sherwood Hawk.
Which one was it?

Pick the one that you think Hawk used. *But don't look at the solution just yet.*

- 5 After you have picked a clue, follow the coded instructions underneath it. (Simply read the letters backward, from right to left.) They will tell you if you are hot on the trail. But if you selected the wrong clue, you can choose another.

- 10 After you have the right clue, try to solve the mystery!

Now you can turn to the SOLUTION page.
Did you solve the case?

Following each solution is a SCORING page.

- 15 Figure out your score for the case.

On page 83 of this book you can list *all* your scores and add up the total.

The final score tells you how good a detective you are.

- 20 So put on your thinking cap and get to work. Sherwood Hawk is waiting for you — at the scene of the crime.

CONTENTS

目 录

- Scene of the Crime ————— ix
 犯罪现场
- Death Comes to Dinner ————— 2
 死亡降临餐桌
- The Redheaded Robber ————— 10
 红毛窃贼
- The Accident on the 10 : 04 ————— 18
 发生在 10 点 04 分的故事
- The Kidnapped Prizewinner ————— 26
 被绑架的中奖者
- The Carnival Car Theft ————— 34
 游园会上的盗车人
- The Elevator Mystery ————— 42
 电梯之谜
- The Big Money Switch ————— 50
 钱袋掉包案

- The School Yard Vandals ————— 58
校园顽童
- The Factory Fire ————— 66
工厂失火案
- The Missing Statue ————— 74
失踪的雕像
- How Good a Detective Are You? ————— 83
你是合格的侦探吗?
- 注释 ————— 85
- 参考译文 ————— 99

DEATH COMES TO DINNER

Death Comes to Dinner

HORACE HUBBLE LOOKED DOWN UNEASILY at the sprawled-out figure on his restaurant floor. Detective Sherwood Hawk was standing next to him.

- 5 "I was in the kitchen when Ed Kane was murdered!" Hubble stammered.

As the body was removed to a waiting police van, a glum Hawk looked on. Then he glanced across the room at two bullet holes in the glass door. "Did you hear any gunshots?" asked Hawk.

10 The owner slowly nodded. "I did hear a shot ring out. And a few seconds later, I heard a second one. I dashed out of the kitchen and there was Kane, lying on the floor."

15 Hawk walked over to the door and examined the bullet holes. The indentation of the upper hole proved the bullet was fired from inside the dining room. The lower hole was made by a shot fired from outside.

20 "The murderer must have aimed at Kane right through the glass," said Hawk. Then the detective opened the door and began searching the outside of the restaurant.

25 Suddenly Hawk noticed a pair of steel-rimmed glasses lying on the ground. Maybe they were

dropped by the murderer. He picked them up and returned to Hubble.

Hawk examined the glasses carefully. "I'd say these belong to a man about five feet eight inches tall. The width of the glasses tells me his head 5 size, and from that I can guess his height. Judging from the spread of the nosepiece, he has a narrow nose."

The detective pointed to a small spot of green tarnish on the rim. "See this mark? It usually 10 comes from salt air. The person who owns these probably does a lot of boating or fishing."

"That describes Sam Smit!" exclaimed a surprised Hubble. "Smit and Kane used to be friends. Smit rents a room down the street." 15

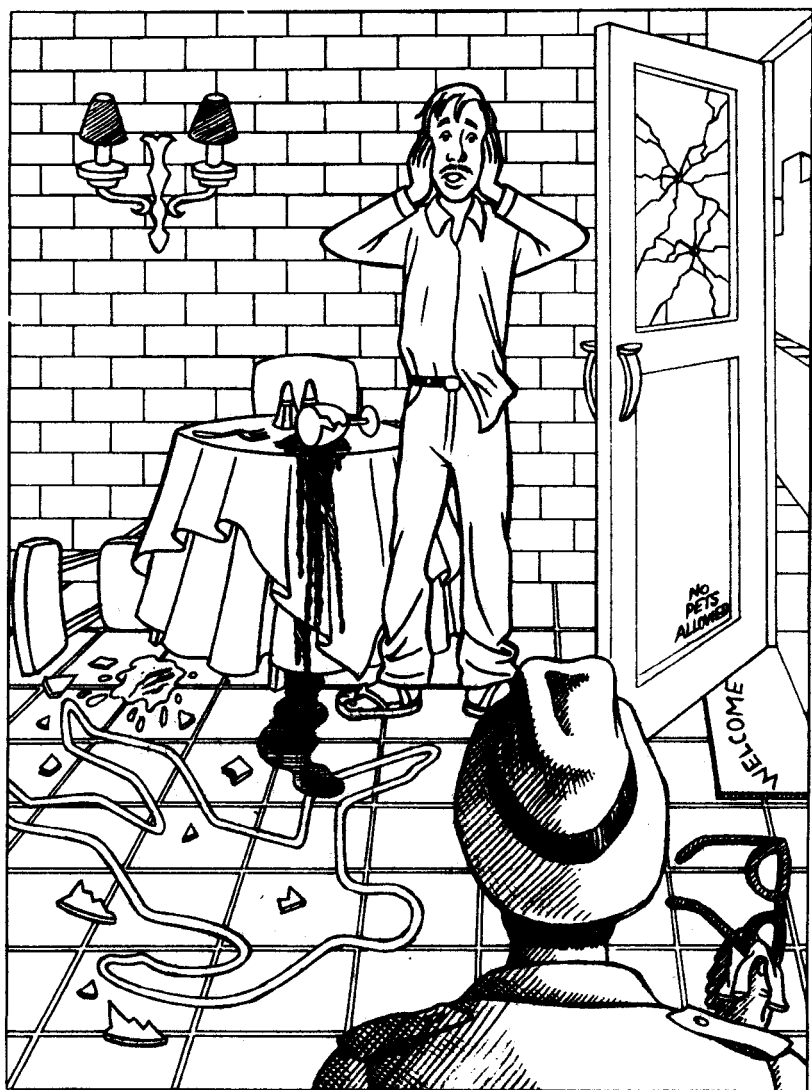
Hawk turned to a police sergeant. "See if you can find Smit," he ordered. "I have more questions for Hubble."

When the policeman departed, Hubble continued. "Kane came in for dinner before the rush- 20 hour crowd. He had just been released from jail on Monday. I guess he wanted to celebrate."

"What was he jailed for?" asked Hawk.

"Bank robbery," replied Hubble. "Kane and his partner Smit were both convicted of robbing 25 the Fernwell Bank. Smit was arrested first. The next day the police tracked down Kane. Kane thought that Smit had squealed on him."

As Hawk examined the crime scene, the policeman returned, gripping Sam Smit's arm. 30



Smit tried to shake loose. "How did you figure out it was me?" he asked in an agitated voice.

Hawk waved the glasses. "Are these yours?"

"Sure they are," Smit said. "They must have fallen out of my pocket after I shot Kane." 5

"Then I arrest you for the murder of Ed Kane," announced Hawk.

"But I shot him in self-defense!" shrieked Smit. "Kane fired at me first."

"What do you mean?" asked a skeptical Hawk. 10

"Kane thought I double-crossed him. He swore he would get even after we got out of jail."

Smit anxiously continued. "I didn't know Kane was eating here. When I came up to the restaurant, Kane spotted me. He pulled out a 15 gun and fired. But the bullet whizzed by my head.

"Lucky I had my pistol. I fired back through the glass door."

"How do I know that you didn't shoot first?" 20 asked Hawk suspiciously. "Maybe Kane returned your fire to defend himself."

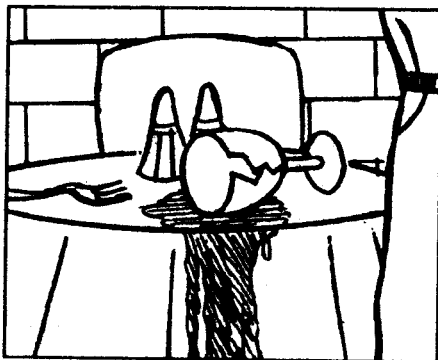
"You've got to believe me," pleaded Smit.

Hawk again surveyed the crime scene and then turned to Smit. "You know? I'm beginning 25 to believe your story. In fact, I am certain I can convince a jury you fired in self-defense."

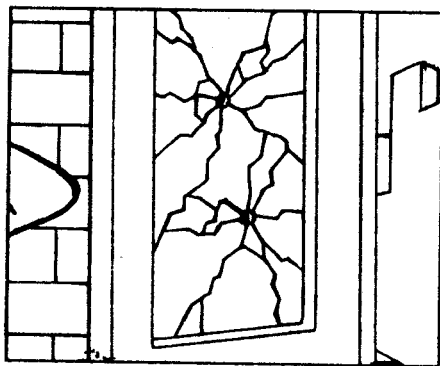
HOW DID HAWK KNOW? TRY TO SOLVE THE MYSTERY; THEN TURN TO THE NEXT PAGE.

30

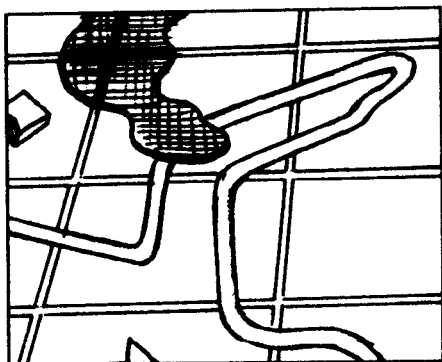
WHICH PICTURE CLUE
HELPED HAWK SOLVE THE CASE?



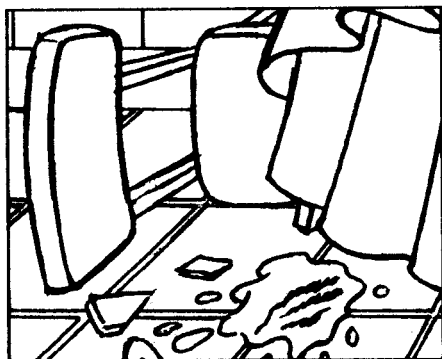
A. thgir ton si siht tub dab oot



B. esac eht evlos ot eciohc tcefrep a



C.daetsni esle gnihtemos nwod kcart



D.ti evlos pleh ot ereh gnihton

AFTER YOU HAVE CHOSEN THE RIGHT CLUE, TRY TO SOLVE THE MYSTERY. THEN TURN TO THE SOLUTION TO SEE IF YOU FIGURED IT OUT.

SOLUTION

When Hawk examined the top bullet hole (fired by Kane), he noticed it branched out in all directions. But some of the cracks from the second bullet (fired by Smit) were stopped from spreading.

A crack that is made first will stop the spread of one made after it. The second crack would run until it met the first.

This proves that the top bullet hole was made before the bottom one.

With this evidence, Hawk knew he could prove that Smit fired in self-defense.

SCORING

**HOW MANY CLUES DID YOU CHOOSE
BEFORE YOU FOUND THE RIGHT ONE?**

If you picked the correct clue
immediately, score 3 points.

If you needed TWO clues, score 2 points.

If you needed THREE clues, score 1 point.

If you needed FOUR clues, score 0 points.

POINTS _____

**DID YOU SOLVE THE CASE?
IF YOU DID, SCORE 3 POINTS.**

POINTS _____

**IF YOU CRACKED THE CASE BEFORE
YOU LOOKED AT THE CLUE PAGES,
ADD AN EXTRA 4 POINTS.**

POINTS _____

TOTAL SCORE

CASE #1 _____

The Redheaded Robber

DETECTIVE SHERWOOD HAWK GLANCED at his watch as he entered the Quick-Stop Grocery Store. It was ten-thirty in the morning. Greg Perkins was standing behind the checkout counter. He looked slightly dazed.

"You came just in time," exclaimed Perkins. "I've been robbed! There was more than five hundred dollars in my cash register."

Perkins caught his breath. "A man came into my store just fifteen minutes ago. He wore a mask and his hand was in his pocket. He said he had a gun and forced me to open the register."

Hawk frowned. "Can you describe what he looked like?"

"Not very well," answered Perkins. "The man was wearing a baseball cap and zipped-up jacket. But I did notice a wisp of red hair."

Hawk stroked his chin. He was deep in concentration. Then he looked up at Perkins. "Was he wearing a full mask over his entire face?"

"How did you know?" replied a startled Perkins.

"It just might be Arthur Tripp," said Hawk thoughtfully. "We brought him to police headquarters for questioning last week. It was about